

1 TIMOTEO

Capítulo 1

Versículo 1:1

Arameo (Peshitta): * ܩܘܠܘܫ ܫܠܝܗܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܗܐ ܒܦܘܩܕܢܐ ܕܐܠܗܐ ܡܗܝܢܢܐ ܘܕܡܫܝܗܐ ܝܫܘܥ ܫܒܪܢ

Transliteración: Paulos shliha d-Yeshu' mshiha b-puqdana d-Alaha mhayyanan w-d-mshiha Yeshu' sabran

Traducción: Paulos (Pablo) shliha (enviado/apóstol) d-Yeshu' (de Yeshu' (Jesús)) mshiha (mesías/cristo/ungido) b-puqdana (por/en/según mandato/orden/decreto/precepto) d-Alaha (de Alaha (Dios)) mhayyanan (nuestro vivificador/dador de vida/preservador de vida) w-d-mshiha (y de el mesías/cristo/ungido) Yeshu' (Jesús) sabran (nuestra esperanza/expectativa)

Traducción con arameo: Paulos (Pablo), shliha (enviado/apóstol) de Yeshu' (Jesús) mshiha (Mesías/Cristo/Ungido), por/en/según el puqdana (mandato/orden/decreto/precepto) de Alaha (Dios), mhayyanan (nuestro vivificador/dador de vida/preservador de vida), y de mshiha (Mesías/Cristo/Ungido) Yeshu' (Jesús), sabran (nuestra esperanza/expectativa).

Traducción limpia: Pablo, enviado de Yeshu' el Mesías por mandato de Alaha (Dios), nuestro dador de vida, y del Mesías Yeshu', nuestra esperanza.

Versículo 1:2

Arameo (Peshitta): ܐܢܝ ܠܝܡܘܬܝܘܫ ܒܪܐ ܫܪܝܪܐ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܬܝܒܘܬܐ ܘܪܗܡܐ ܘܫܠܡܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܒܘܢ ܘܡܫܝܗܐ ܝܫܘܥ ܡܪܢ * ܩܘܠܘܫ ܫܠܝܗܐ ܕܝܫܘܥ

Transliteración: l-Timotheos bra sharira b-haymanutha taybutha w-rahme w-shlama men Alaha abun w-mshiha Yeshu' maran

Traducción: l-Timotheos (a Timotheos (Timoteo)) bra (hijo) sharira (verdadero/genuino) b-haymanutha (en fe/creencia/fidelidad) taybutha (gracia/favor/bondad) w-rahme (y misericordias/compasiones) w-shlama (y paz/bienestar) men (de/desde) Alaha (Dios) abun (nuestro padre) w-mshiha (y mesías/ungido/cristo) Yeshu' (Jesús) maran (nuestro señor)

Traducción con arameo: A Timotheos (Timoteo), bra (hijo) sharira (verdadero/genuino) en la haymanutha (fe/fidelidad): taybutha (gracia/favor/bondad) y rahme (misericordias/compasiones) y shlama (paz/bienestar), de Alaha (Dios) abun (nuestro Padre) y de mshiha (Mesías/Ungido/Cristo) Yeshu' (Jesús) maran (nuestro Señor).

Traducción limpia: A Timoteo, verdadero hijo en la fe: gracia, misericordias y paz de Alaha (Dios), nuestro Padre, y del Mesías Jesús, nuestro Señor.

Versículo 1:3

Arameo (Peshitta): ܠܗܘܝܬ ܗܘܝܬ ܡܢܟܗ ܕܐܝܠ ܐܢܐ ܠܡܩܕܘܢܝܐ ܕܩܘܘܘܘܢܐ ܒܐܦܫܘܫ ܘܬܦܩܘܕ ܠܐܢܫ ܐܢܫ ܕܠܐ ܢܠܦܘܢ ܝܘܠܦܢܐ ܡܫܟܗܠܦܐ

Transliteración: b'it hawit menakh kad azel ana l-Maqdoniya d-teqawe b-Afsus w-tefaqed l-enash enash d-la nalfun yulpane meshkhalfe

Traducción: b'it (pedí/rogué/busqué) hawit (era/estaba/había) menakh (de ti/a ti) kad (cuando/mientras/al) azel (iba/yendo/partiendo) ana (yo) l-Maqdoniya (a Maqdoniya/Macedonia) d- (que/para que/a fin de que) teqawe (permanecieras/te quedaras) b-Afsus (en Afsus/Éfeso) w- (y) tefaqed (encargaras/mandaras/ordenaras) l-enash (a persona/a alguien) enash (persona/alguien) d-la (que no) nalfun (enseñaran/instruyeran) yulpane (enseñanzas/doctrinas/instrucciones) meshkhalfe (diferentes/diversas/alteradas/cambiadas)

Traducción con arameo: Te había pedido/rogado, cuando azel (iba/yendo/partiendo) yo a Maqdoniya (Macedonia), que teqawe (permanecieras/te quedaras) en Afsus (Éfeso), y que tefaqed (encargaras/mandaras) a enash enash (a cada uno/a unas personas) que no nalfun (enseñaran/instruyeran) yulpane meshkhalfe (enseñanzas/doctrinas diferentes/diversas).

Traducción limpia: Te había rogado que, cuando yo iba/partía a Macedonia, permanecieras en Éfeso y encargaras a cada uno que no enseñaran enseñanzas/doctrinas diferentes.

Versículo 1:4

Arameo (Peshitta): ܘܠܐ ܢܗܪܡܘܢ ܠܫܘܘܘܬܐ ܘܠܬܫܘܘܬܐ ܕܫܪܒܬܐ ܕܫܐܟܐ ܠܐܝܬ ܠܗܘܢ ܗܐܝܢ ܕܟܗܪܝܢܐ ܗܘ ܐܒܕܢܐ ܝܬܪܝܝܬ ܘܠܐ ܒܢܝܢܐ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܐܠܗܐ

Transliteración: w-la nethrmun l-shu'yata w-l-tesh'yata d-sharbata d-saka layt lhun haleyn d-kheryane hu 'abdan ytirayit w-la bnyana bhaymanuta d-Alaha

Traducción: w-la (y no/ni) nethrmun (se echen/se arrojen/se entreguen) l-shu'yata (a fábulas/relatos/charlas) w-l-tesh'yata (y a narraciones/relatos/recuentos) d-sharbata (de linajes/familias/generaciones) d-saka (cuyo fin/límite) layt (no hay/no existe) lhun (para ellos/a ellos) haleyn (estas [cosas]) d-kheryane (de contiendas/disputas/altercados/contradicciones) hu (es/precisamente) 'abdan (hacen/producen/causan) ytirayit (más bien/en mayor medida) w-la (y no) bnyana (edificación/construcción) bhaymanuta (en fe/fidelidad) d-Alaha (de Alaha (Dios))

Traducción con arameo: Y que no nethrmun (se echen/se entreguen) a shu'yata (fábulas/relatos) y a tesh'yata d-sharbata (relatos/narraciones de linajes), cuyo saka (fin/límite) no hay para ellos; estas cosas producen más bien kheryane (contiendas/disputas) y no bnyana (edificación) en la haymanuta (fe/fidelidad) de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Y que no se entreguen a fábulas y a relatos de linajes que no tienen fin; estas cosas producen más bien contiendas y no edificación en la fe de Alaha (Dios).

Versículo 1:5

Traducción limpia: Porque buscaron llegar a ser maestros de la ley, mientras no entienden nada de lo que hablan ni de aquello sobre lo cual discuten.

Versículo 1:8

Arameo (Peshitta): 1:8 - * כח ידעין חנא דעין דנאמא שאפיר הו ענאש אכחואתה דנאמא נטדאבא בה

Transliteración: yed'in hnan deyn d-namusa shapir hu en enash akhwateh d-namusa netdabar beh

Traducción: yed'in (sabemos) hnan (nosotros) deyn (pero/ahora) d-namusa (que la ley) shapir (buena/hermosa) hu (es) en (si) enash (un hombre/alguien) akhwateh (conforme-a-ello/según-ello/como-ello) d-namusa (de la ley) netdabar (se conduzca/se rijan/sea guiado) beh (en ella/por ella/con ella)

Traducción con arameo: Pero yed'in (sabemos) nosotros que namusa (la ley) es shapir (buena/hermosa), si alguien, akhwateh (conforme a ella/según ella), de namusa (de la ley), netdabar beh (se conduce en ella/se rige por ella/es guiado por ella).

Traducción limpia: Pero sabemos que la ley es buena, si alguien se conduce por ella conforme a la ley.

Versículo 1:9

Arameo (Peshitta): כד ידא דל-קאנא נאמא לא סימ עלא ל-אואל ו-ל-מארוד ו-ל-ראשי'ע ו-ל-כחאיתא ו-ל-אנאט ו-ל-אילין ד-לא דאכחין ו-ל-אילין ד-מאכחין ל-אבחאיתון ו-ל-אילין ד-מאכחין ל-אממאחיתון ו-ל-קאטולא * ד-לא ידעין ד-לא ידעין ד-לא ידעין ד-לא ידעין ד-לא ידעין

Transliteración: kad yda' d-l-kane namusa la sim ella l-'awale w-l-marude w-l-rashi'e w-l-khataye w-l-'anate w-l-aylin d-la dakhyin w-l-aylin d-makhyn l-abhayhon w-l-aylin d-makhyn l-ammahtehon w-l-qattule.

Traducción: kad (cuando/mientras/puesto que) yda' (sabiendo) d-l-kane (que para los justos/rectos) namusa (ley) la (no) sim (está puesta/establecida) ella (sino/sino más bien) l-'awale (para los inicuos/injustos) w-l-marude (y para los rebeldes/insumisos) w-l-rashi'e (y para los malvados/impíos) w-l-khataye (y para los pecadores/culpables) w-l-'anate (y para los perversos) w-l-aylin (y para aquellos) d-la (que no) dakhyin (son limpios/puros) w-l-aylin (y para aquellos) d-makhyn (que golpean/hieren) l-abhayhon (a sus padres) w-l-aylin (y para aquellos) d-makhyn (que golpean/hieren) l-ammahtehon (a sus madres) w-l-qattule (y para los homicidas/asesinos).

Traducción con arameo: Sabiendo que para los kane (justos/rectos) la namusa (ley) no está sim (puesta/establecida), sino para los 'awale (inicuos/injustos) y para los marude (rebeldes/insumisos), y para los rashi'e (malvados/impíos) y para los khataye (pecadores/culpables), y para los 'anate (perversos), y para aquellos que no son dakhyin (limpios/puros), y para aquellos que makhyn (golpean/hieren) a sus padres y para aquellos que makhyn (golpean/hieren) a sus madres, y para los qattule (homicidas/asesinos).

Traducción limpia: Sabiendo que para los justos la ley no está puesta, sino para los inicuos y los rebeldes, para los malvados y los pecadores, para los perversos, para los que no son puros, para los que golpean a sus padres y para los que golpean a sus madres, y para los homicidas.

Versículo 1:10

Arameo (Peshitta): ܘܠܙܢܝܝܗ ܘܠܫܚܝܒܝܗ ܥܡ ܕܟܗܪܐ ܘܠܓܢܒܝܗ ܒܢܝܝ ܟܗܪܝܗ ܘܠܕܘܓܘܠܐ ܘܠܐܒܪܝܝܗ ܥܠ ܡܘܡܬܐ ܘܠܟܘܠ ܡܝܕܡ ܕܝܗܘܝ ܣܘܒܠܐ ܠܝܘܠܦܗܢܐ ܟܠܝܡܐ

Transliteración: w-l-zanaye w-l-shakhbay ‘am dkhra w-l-ganbay bney khare w-l-daggala w-l-‘abrey ‘al momta w-l-kol medem d-ithohi saqubla l-yulphana khlisma.

Traducción: w-l-zanaye (y para los fornicarios/fornicadores) w-l-shakhbay (y para los que se acuestan/yacen) ‘am (con) dkhra (varón/macho) w-l-ganbay (y para los ladrones/los que roban) bney (hijos/hombres) khare (libres) w-l-daggala (y para los mentirosos/falsarios) w-l-‘abrey (y para los que traspasan/quebrantan) ‘al (contra/sobre) momta (juramento) w-l-kol (y para todo) medem (algo/cosa) d-ithohi (que es) saqubla (opuesto/contrario) l-yulphana (a la enseñanza/doctrina) khlisma (sana/saludable).

Traducción con arameo: Y para los zanaye (fornicarios/fornicadores), y para los shakhbay (los que se acuestan/yacen) ‘am dkhra (con varón/macho), y para los ganbay (ladrones/los que roban) bney khare (hombres libres), y para los daggala (mentirosos/falsarios), y para los ‘abrey (los que traspasan/quebrantan) ‘al momta (contra/sobre juramento), y para toda cosa que es saqubla (opuesta/contraria) a la yulphana khlisma (enseñanza/doctrina sana).

Traducción limpia: Y para los fornicarios, y para los que se acuestan con varón, y para los ladrones de hombres libres, y para los mentirosos, y para los que quebrantan juramento, y para toda cosa que es contraria a la enseñanza sana.

Versículo 1:11

Arameo (Peshitta): ܕܐܘܢܘܢܝܘܢ ܕܬܫܒܘܚܬܗ ܕܐܠܗܐ ܡܒܪܚܟܗܐ ܗܘܘ ܕܐܢܐ ܐܬܗܝܡܢܝܬ

Transliteración: d-awangeliyun d-teshbukhteh d-Alaha mbarakha haw d-ana ethhaymaneth

Traducción: d-awangeliyun (del evangelio) d-teshbukhteh (de-su gloria/alabanza) d-Alaha (de Alaha (Dios)) mbarakha (bendito) haw (aquel/el cual) d-ana (que yo) ethhaymaneth (fui confiado / se me confió)

Traducción con arameo: d-awangeliyun (del evangelio) d-teshbukhteh (de-su gloria/alabanza) d-Alaha (de Alaha (Dios)) mbarakha (bendito), haw (el cual) d-ana (yo) ethhaymaneth (fui confiado / se me confió).

Traducción limpia: Del evangelio de su gloria, de Alaha (Dios) bendito, el cual se me confió.

Versículo 1:12

Arameo (Peshitta): ܘܡܘܕܝܘܢ ܐܢܐ ܠܗ ܕܟܗܝܠܢܝ ܠܡܪܢ ܝܫܘܥܐ ܡܫܝܚܐ ܕܟܗܫܒܢܝܐ ܡܗܝܡܢܢܐ ܘܫܡܢܝ ܠܬܫܡܫܬܗ

Transliteración: w-mode ana leh d-khaylani l-Maran Yeshua Mshikha d-khashbani mehaymna w-samni l-teshmeshteh

Traducción: w-mode (y doy-gracias / y reconozco) ana (yo) leh (a-él) d-khaylani (que me-fortaleció / me-dio-fuerza) l-Maran (a nuestro Señor) Yeshua (Yeshua (Jesús)) Mshikha (Mshikha (Mesías/Ungido)) d-khashbani (que me-consideró / me-contó) mehaymna (fiel / digno-de-confianza / creyente) w-samni (y me-puso / me-colocó) l-teshmeshteh (para su servicio / ministerio / asistencia)

Transliteración: mhaymna hi meltha w-shawya hi l-meqabluthah d-Yeshu' Meshikha 'atha l-'alma l-mkhayo l-khtaye d-qadmayhon ana ana

Traducción: mhaymna (fiel/de confianza/fiable) hi (es) meltha (palabra/dicho) w-shawya (y digna/adecuada) hi (es) l-meqabluthah (para su aceptación/recepción/ser aceptada) d-Yeshu' (que Yeshu' (Jesús)) Meshikha (Meshikha (Mesías/Cristo)) 'atha (vino) l-'alma (al mundo/al siglo) l-mkhayo (para dar vida/vivificar/salvar) l-khtaye (a los pecadores) d-qadmayhon (de quienes / el primero/principal de ellos) ana (yo) ana (soy)

Traducción con arameo: Fiel/de confianza es la palabra/dicho, y es digna de l-meqabluthah (aceptación/recepción/ser aceptada): que Yeshu' (Jesús) Meshikha (Mesías/Cristo) vino al 'alma (mundo/siglo) para l-mkhayo (dar vida/vivificar/salvar) a los pecadores, de quienes d-qadmayhon (el primero/principal de ellos) ana ana (soy yo).

Traducción limpia: Fiel es la palabra, y digna de ser aceptada: que Jesús el Mesías vino al mundo para dar vida a los pecadores, de quienes yo soy el primero.

Versículo 1:16

Arameo (Peshitta): ܪܟܗܡܢܐ ܗܝ ܡܠܬܗ ܘܫܘܘܝܐ ܗܝ ܠܡܩܘܒܠܘܬܗ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܐܬܗܐ ܠܥܠܡܐ ܠܡܟܝܘܐ ܠܟܗܝܘܢ ܕܩܕܡܝܗܘܢ ܐܢܐ ܐܢܐ

Transliteración: ela metol hana rkhem 'alay d-bi qadma nkhwe Yeshu' Meshikha kulah magrat rukheh l-takhwyatha d-aylin d-'atidin d-nhaymnun beh l-khaye d-l-'alam

Traducción: ela (pero/sino) metol (por causa de/por motivo de) hana (esto) rkhem (tuvo misericordia/se compadeció) 'alay (sobre mí/de mí) d-bi (para que en mí/que en mí) qadma (el primero/primer) nkhwe (muestra/mostrara) Yeshu' (Yeshu' (Jesús)) Meshikha (Meshikha (Mesías/Ungido)) kulah (toda/entera) magrat (longanimidad/prolongación/largura) rukheh (de su espíritu/de su aliento) l-takhwyatha (para demostración/muestra/ejemplo) d-aylin (de aquellos que) d-'atidin (que han de/que están por/que están preparados para) d-nhaymnun (que creerán/que crean/que confiarán) beh (en él) l-khaye (para vida/a vida) d-l-'alam (de eternidad/eterna/para siempre)

Traducción con arameo: Pero por metol hana (por causa de esto) tuvo misericordia de mí, para que en mí, qadma (el primero), Yeshu' (Jesús) Meshikha (Mesías/Ungido) nkhwe (mostrara/muestra) toda la magrat rukheh (longanimidad/prolongación de su espíritu), para l-takhwyatha (demostración/ejemplo) de aquellos que d-'atidin (han de/están preparados para) d-nhaymnun (creerán/crean) en él, para vida de 'alam (eternidad/para siempre).

Traducción limpia: Pero por esto tuvo misericordia de mí: para que en mí, el primero, Jesús el Mesías mostrara toda la longanimidad de su espíritu, como demostración para aquellos que han de creer en él para vida eterna.

Versículo 1:17

Arameo (Peshitta): ܠܡܠܟܐ ܕܝܢ ܕܥܠܡܐ ܠܗܘܘ ܕܠܐ ܡܬܗܒܒܐܢ ܘܠܐ ܡܬܗܙܘܘ ܕܗܘܝܘ ܗܗܕܗ ܥܠܐܗܐ ܥܩܪܐ ܘܬܫܒܘܬܐ ܠܥܠܡܐ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ

Transliteración: l-malka din d-'alme l-haw d-la methhabbal w-la methhze d-huyyu hhadh 'alaha 'iqra w-teshbuhta l-'alam 'almin 'amin

Capítulo 2

Versículo 2:1

Arameo (Peshitta): כִּי־בָאֵהָאֵלֹהִים מִן־הַשָּׁמַיִם וְיִתְּנֵנוּ לָנוּ אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־נִשְׁאַלְתָּנוּ וְיִתְּנֵנוּ לָנוּ אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־נִשְׁאַלְתָּנוּ
* כִּי־בָאֵהָאֵלֹהִים מִן־הַשָּׁמַיִם וְיִתְּנֵנוּ לָנוּ אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־נִשְׁאַלְתָּנוּ

Transliteración: ba'e 'ana hakil menak d-men qdam kol medem ba'uta tehwe m qarreb l-Alaha w-tslota w-tkhananta w-tawdita khalap kolhon bnaynasha

Traducción: ba'e (pido/ruego/solicito) 'ana (yo) hakil (pues/por tanto/entonces) menak (de ti) d-men (que desde/que de) qdam (antes de/delante de) kol (todo) medem (cosa/asunto/algo) ba'uta (petición/ruego/súplica) tehwe (seas/serás/estés) m qarreb (presentando/ofreciendo/acercando) l-Alaha (a Alaha (Dios)) w-tslota (y oración) w-tkhananta (y súplica/imploración) w-tawdita (y acción-de-gracias/alabanza-agradecida/confesión) khalap (por/en-favor-de) kolhon (todos-ellos/todos) bnaynasha (hijos-de-hombre/seres-humanos)

Traducción con arameo: Ba'e (pido/ruego/solicito) yo, hakil (pues/por tanto), de ti: que qdam (antes de/delante de) todo, ba'uta (petición/ruego/súplica) tehwe m qarreb (estés presentando/ofreciendo/acercando) a Alaha (Dios), y (también) tslota (oración), y tkhananta (súplica/imploración), y tawdita (acción de gracias/alabanza agradecida/confesión), khalap (por/en favor de) todos los bnaynasha (seres humanos).

Traducción limpia: Te pido, pues, que, antes de todo, presentes a Alaha (Dios) petición, oración, súplica y acción de gracias por todos los seres humanos.

Versículo 2:2

Arameo (Peshitta): * הַלְּבָבִים הַגְּדֹלִים וְהַקְּטָנִים יִתְּנוּ לָנוּ אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־נִשְׁאַלְתָּנוּ וְיִתְּנוּ לָנוּ אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־נִשְׁאַלְתָּנוּ

Transliteración: hlāp malkē w-rawrbānē d-'umrā shalyā w-nīhā ne'mar b-kullāh deḥlat Alāhā w-dakyutā

Traducción: hlāp (por/en favor de) malkē (reyes) w-rawrbānē (y grandes/principales/jefes) d-'umrā (para que una vida/modo de vida/morada) shalyā (tranquila/calma/sosegada) w-nīhā (y reposada/calma/descansada) ne'mar (habitamos/vivamos) b-kullāh (en toda/con toda) deḥlat (temor/reverencia) Alāhā (Alaha (Dios)) w-dakyutā (y pureza/purificación)

Traducción con arameo: Hlāp (por/en favor de) malkē (reyes) y rawrbānē (grandes/principales/jefes): para que ne'mar (habitamos/vivamos) una 'umrā (vida/modo de vida/morada) shalyā (tranquila/sosegada) y nīhā (reposada/calma), en toda deḥlat (temor/reverencia) de Alāhā (Dios) y dakyutā (pureza/purificación).

Traducción limpia: Por los reyes y por los principales: para que vivamos una vida tranquila y reposada, con todo temor de Alaha (Dios) y pureza.

Versículo 2:3

Arameo (Peshitta): * הָאֵלֹהִים הָאֵלֹהִים הָאֵלֹהִים הָאֵלֹהִים הָאֵלֹהִים הָאֵלֹהִים הָאֵלֹהִים הָאֵלֹהִים הָאֵלֹהִים הָאֵלֹהִים

Transliteración: hade ger shapira w-mqabla qdam Alaha mkhayyanan

Transliteración: hu d-yehab napsh-eh purqana khlap kul enash sahdutha d-ethat b-zabnah

Traducción: hu (él/el-que) d-yehab (que-dio/que-entregó) napsh-eh (su-alma/su-vida/sí-mismo) purqana (redención/liberación/rescate) khlap (por/en-lugar-de/en-vez-de) kul (todo/cada) enash (hombre/persona/ser-humano) sahdutha (testimonio/atestiguamiento) d-ethat (que-vino/que-llegó) b-zabnah (en-su-tiempo/a-su-tiempo)

Traducción con arameo: El que dio/entregó su alma/vida como purqana (redención/liberación/rescate) por/en lugar de todo hombre/persona, [como] testimonio que vino/llegó en su tiempo/a su tiempo (b-zabnah: en su tiempo).

Traducción con arameo: El que dio/entregó su alma/vida como redención/rescate por todo hombre/persona: el testimonio que vino/llegó en su tiempo.

Traducción limpia: El que entregó su vida como redención por todo ser humano: el testimonio que llegó en su tiempo.

Versículo 2:7

Arameo (Peshitta): ܠܗܝ ܕ-ܐܢܐ ܗܘܘܢܐ ܗܘܘܢܐ ܘܫܠܝܚܐ ܩܘܫܬܐ ܐܡܪܐ ܐܢܐ ܘܠܐ ܡܕܘܓܘܠ ܐܢܐ ܕ-ܗܘܝܬ ܡܠܦܢܐ ܕ-ܐܡܡܐ ܒ-ܗܝܡܢܘܬܐ ܕ-ܫܪܪܐ

Transliteración: hi d-'ana ettasimet keruzah w-shlikhah qushta amar ana w-la mdaggel ana d-hwayt malpana d-'amme b-haymanutha d-sharra

Traducción: hi (aquella/esto) d-'ana (que yo) ettasimet (fui/he sido puesto/establecido/constituido) keruzah (su heraldo/proclamador/pregonero) w-shlikhah (y su enviado/apóstol) qushta (verdad/veracidad) amar (digo) ana (yo) w-la (y no) mdaggel (miento/digo falsedad) ana (yo) d-hwayt (que fui/he sido/llegué a ser) malpana (maestro/instructor) d-'amme (de las naciones/gentes/pueblos) b-haymanutha (en fe/creencia) d-sharra (de la verdad)

Traducción con arameo: Por esto, yo fui/he sido puesto (ettasimet) como su heraldo/proclamador (keruzah) y su enviado/apóstol (w-shlikhah). Digo (amar ana) la verdad/veracidad (qushta), y no miento/digo falsedad (w-la mdaggel ana): que fui/he sido/llegué a ser maestro/instructor (malpana) de las naciones/gentes/pueblos (d-'amme) en fe/creencia (b-haymanutha) de la verdad (d-sharra).

Traducción limpia: Por esto, fui/he sido constituido su heraldo y su enviado. Digo la verdad y no miento: que fui/he sido maestro de las naciones en la fe de la verdad.

Versículo 2:8

Arameo (Peshitta): ܬܣܒܐ ܐܢܐ ܗܚܝܠ ܕ-ܗܘܘܐ ܡܬܫܠܝܢ ܓܘܘܪܝܐ ܒ-ܟܘܠ ܕܘܟܟܐ ܟܕ ܡܪܝܡܝܢ ܝܕܝܗܘܢ ܕܐܩܝܝܬ ܕ-ܠܐ ܪܘܓܘܐ ܘܕ-ܠܐ ܡܚܫܒܐ

Transliteración: tsba ana hakhil d-hwaw mtsallin gavre b-kol dukka kad marimin 'idayhon dakyayith d-la rugza w-d-la mkhshbatha

Traducción: tsba (quiero/deseo) ana (yo) hakhil (por tanto/entonces) d-hwaw (que fueran/estuvieran / que se hallaran) mtsallin (orando/orantes) gavre (hombres/varones) b-kol (en todo/cada) dukka (lugar) kad (cuando/mientras) marimin (alzando/levantando/elevando) 'idayhon (sus manos)

Traducción limpia: Sino con buenas obras, como conviene a las mujeres que profesan temor de Alaha/Dios.

Versículo 2:11

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܢܬܗܐ ܒܫܠܝܐ ܗܘܐܬܗ ܝܐܠܦܐ ܒܟܘܠ ܫܘܒܐܢܐ

Transliteración: antethā bšelyā hwāth yālpā bkul shu‘bād

Traducción: antethā (la mujer/esposa) bšelyā (en quietud/calma/silencio) hwāth (sea/esté; estaba/era) yālpā (aprendiendo/aprende) bkul (en toda/con toda) shu‘bād (sujeción/sumisión/obediencia/subyugación)

Traducción con arameo: La mujer/esposa, en bšelyā (quietud/calma/silencio), hwāth yālpā (sea/esté aprendiendo; estaba aprendiendo) en toda shu‘bād (sujeción/sumisión/obediencia/subyugación).

Traducción limpia: Que la mujer esté aprendiendo en quietud, con toda sujeción.

Versículo 2:12

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܢܬܗܐ ܠܐܢܬܐ ܓܝܪ ܠܡܠܐܦܘ ܠܐ ܡܢܫܐ ܐܢܐ ܘܠܐ ܠܡܡܪܐܗܘ ܐܠ ܓܒܪܐ ܐܠܐ ܬܗܘܐ ܒܫܠܝܐ

Transliteración: l-anttā gir l-malāpu la mappes ana w-la l-mamrāḥu ‘al gabrā ela tehwe b-šelyā

Traducción: l-anttā (a la mujer/esposa) gir (pues/porque) l-malāpu (enseñar) la (no) mappes (permiso) ana (yo) w-la (y no/ni) l-mamrāḥu (atreverse/actuar con atrevimiento/mostrarse audaz) ‘al (sobre/contra) gabrā (hombre/varón/marido) ela (sino/pero) tehwe (sea/esté) b-šelyā (en quietud/sosiego/calma)

Traducción con arameo: A la mujer, gir (pues/porque), no mappes (permiso) enseñar ni l-mamrāḥu (atreverse/actuar con atrevimiento/mostrarse audaz) ‘al (sobre/contra) el gabrā (hombre/varón), sino que tehwe (sea/esté) en b-šelyā (quietud/sosiego/calma).

Traducción limpia: Pues no permito a la mujer enseñar ni actuar con atrevimiento contra el varón, sino que esté en quietud.

Versículo 2:13

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܕܡ ܓܝܪ ܐܬܓܒܠ ܠܘܩܕܡ ܘܗܝܕܝܢ ܗܘܘܘܐ

Transliteración: Adam gir etgabel luqdam w-haydin Hawwa

Traducción: Adam (Adán) gir (pues/porque/en efecto) etgabel (fue formado/fue moldeado) luqdam (antes/primer) w-haydin (y entonces/y luego) Hawwa (Eva)

Traducción con arameo: Adam (Adán) gir (pues/porque/en efecto) etgabel (fue formado/fue moldeado) luqdam (antes/primer) w-haydin (y entonces/y luego) Hawwa (Eva).

Traducción limpia: Porque Adán fue formado primero, y entonces Eva.

Versículo 2:14

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܕܡ ܠܐ ܬܐܘܪܐ ܕܝܢ ܬܐܘܪܐ ܕܝܢ ܘܥܒܪܐ ܥܠ ܩܘܕܢܐ

Transliteración: w-Adam la t'a anteta din t'at w-'ebrat 'al puqdana

Traducción: w-Adam (y Adán) la (no) t'a (erró/se extravió/se equivocó) anteta (la mujer) din (pero/sin embargo) t'at (erró/se extravió/se equivocó) w-'ebrat (y transgredió/y pasó por encima) 'al (sobre/contra) puqdana (mandamiento/orden/precepto)

Traducción con arameo: w-Adam (y Adán) la (no) t'a (erró/se extravió/se equivocó); anteta (la mujer) din (pero/sin embargo) t'at (erró/se extravió/se equivocó) w-'ebrat (y transgredió/y pasó por encima) 'al (sobre/contra) puqdana (mandamiento/orden/precepto).

Traducción limpia: Y Adán no erró; pero la mujer erró y transgredió el mandamiento.

Versículo 2:15

Arameo (Peshitta): ❖ ܟܗܝܐ ܕܝܢ ܒܝܕܝܗܐ ܐܢ ܢܗܩܘܘܘܢ ܒܗܝܡܢܘܬܗ ܘܒܗܟܗܘܒܐ ܘܒܩܕܝܫܘܬܗ ܘܒܢܐܦܘܬܗ

Transliteración: khaya dyn byad yaldyha an neqawwun b-haymanutha w-b-khuba w-b-qaddishutha w-b-nakfutha

Traducción: khaya (vive/está viva/permanece con vida) dyn (pero/ahora bien/sin embargo) byad (por medio de/mediante/a causa de) yaldyha (sus hijos/su descendencia/su prole) an (si) neqawwun (permanecen/continúan/perseveran) b-haymanutha (en fe/fidelidad) w-b-khuba (y en amor) w-b-qaddishutha (y en santidad/santificación) w-b-nakfutha (y en modestia/sobriedad/castidad)

Traducción con arameo: khaya (vive/está viva/permanece con vida), sin embargo, por medio de/mediante yaldyha (sus hijos/su descendencia/su prole), si neqawwun (permanecen/continúan/perseveran) en haymanutha (fe/fidelidad) y en khuba (amor) y en qaddishutha (santidad/santificación) y en nakfutha (modestia/sobriedad/castidad).

Traducción limpia: Ella, sin embargo, vive/permanece con vida por medio de sus hijos/su descendencia, si ellos permanecen/continúan/perseveran en la fe/fidelidad, y en el amor, y en la santidad/santificación, y en la modestia/sobriedad/castidad.

Capítulo 3

Versículo 3:1

Arameo (Peshitta): * ܘܢܝܢܐ ܗܝ ܡܠܬܐ ܕܥܢ ܐܢܫܐ ܪܘܓ ܩܫܝܫܘܬܐ ܥܒܕܐ ܬܒܐ ܪܘܓ

Transliteración: mehaymna hi meltha d'an anash rag qshishutha 'bade tabe rag

Traducción: mehaymna (confiable/fidedigna/digna-de-confianza) hi (es) meltha (palabra/dicho/asunto) d'an (que si) anash (hombre/persona/alguien) rag (desea/anhela) qshishutha (presbiterado/ancianato/oficio-de-anciano) 'bade (obras/hechos/trabajos) tabe (buenas) rag (desea/anhela)

Traducción con arameo: Mehaymna (confiable/fidedigna/digna-de-confianza) es la meltha (palabra/dicho/asunto): que si algún anash (hombre/persona/alguien) rag (desea/anhela) la qshishutha (presbiterado/ancianato/oficio-de-anciano), 'bade (obras/hechos/trabajos) tabe (buenas) rag (desea/anhela).

Traducción limpia: Confiable/fidedigna/digna de confianza es la palabra/el dicho: que si alguien desea/anhela el presbiterado/ancianato/oficio de anciano, desea/anhela buenas obras/hechos/trabajos.

Versículo 3:2

Arameo (Peshitta): ܘܠܐ ܕܥܢ ܐܢܫܐ ܪܘܓ ܩܫܝܫܐ ܐܝܢܐ ܕܡܘܡܐ ܠܐ ܡܫܬܟܚܐ ܒܗ ܘܗܘܐ ܒܥܠܐ ܕܟܗܕܐ ܐܢܬܐ ܐܝܢܐ ܕܥܝܪ ܪܥܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܡܬܟܐ ܘܪܗܝܡ ܐܚܫܢܝܐ ܘܡܠܦܢ * ܘܢܝܢܐ

Transliteración: wale deyn dnehwe qashisha ayna dmuma la meshtkakh beh wahwa be'la dkhda antta ayna d'ir re'yaneh wnekhef wmatkas wrahem akhsnaye wmalfan

Traducción: Wale (conviene/es propio/es necesario) deyn (entonces/pues) dnehwe (que sea/que llegue a ser) qashisha (anciano/presbítero) ayna (uno que/el cual) dmuma (mancha/defecto) la (no) meshtkakh (es hallado/se halla) beh (en él), wahwa (y fue/y haya sido) be'la (marido/señor) dkhda (de una) antta (mujer/esposa), ayna (uno que/el cual) d'ir (despierto/alerta/vigilante) re'yaneh (su mente/su pensamiento), wnekhef (y modesto/recatado), wmatkas (y ordenado/arreglado), wrahem (y amante de/que ama) akhsnaye (extranjeros/visitantes/huéspedes), wmalfan (y maestro/instructor)

Traducción con arameo: Conviene, pues, que el qashisha (anciano/presbítero) sea uno en quien no se halla dmuma (mancha/defecto), y que haya sido marido de una sola mujer, uno cuyo pensamiento está despierto/alerta, modesto/recatado, ordenado/arreglado, amante de extranjeros/visitantes/huéspedes, y maestro/instructor.

Traducción limpia: Conviene, pues, que el anciano sea uno en quien no se halle defecto, que haya sido marido de una sola mujer, de mente despierta, modesto, ordenado, amante de los extranjeros y maestro.

Versículo 3:3

Arameo (Peshitta): ܘܠܐ ܕܥܢ ܐܢܫܐ ܪܘܓ ܩܫܝܫܐ ܐܝܢܐ ܕܡܘܡܐ ܠܐ ܡܫܬܟܚܐ ܒܗ ܘܗܘܐ ܒܥܠܐ ܕܟܗܕܐ ܐܢܬܐ ܐܝܢܐ ܕܥܝܪ ܪܥܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܡܬܟܐ ܘܪܗܝܡ ܐܚܫܢܝܐ ܘܡܠܦܢ * ܘܢܝܢܐ

Transliteración: wla ‘abar ‘al khamra wla rahta ideh lmemkha ela nehwe makikh wla natsay wla rahem kespa

Traducción: Wla (y no) ‘abar (que pasa/se excede/transgrede) ‘al (sobre/acerca de/con respecto a) khamra (vino), wla (y no) rahta (corre/se apresura) ideh (su mano) lmemkha (a golpear/para golpear), ela (sino/pero) nehwe (que sea) makikh (humilde/manso/apacible), wla (y no) natsay (pendenciero/contencioso), wla (y no) rahem (amante de/que ama) kespa (dinero/plata)

Traducción con arameo: Y no uno que se excede con respecto al khamra (vino), y no uno cuya mano corre para golpear, sino que sea makikh (humilde/manso/apacible), no natsay (pendenciero/contencioso), y no rahem kespa (amante del dinero/de la plata).

Traducción limpia: Y no uno que se exceda con el vino, ni uno cuya mano corra para golpear, sino que sea humilde, no pendenciero y no amante del dinero.

Versículo 3:4

Arameo (Peshitta): ✦ ܘܠܐ ܥܒܪܐ ܥܠ ܟܚܡܐ ܘܠܐ ܪܗܬܐ ܝܕܝܗ ܠܡܡܝܟܗ ܝܠܐ ܢܗܘܐ ܡܟܝܚܗ ܘܠܐ ܢܬܝܝܢ ܘܠܐ ܪܗܝܡ ܟܝܫܦܐ

Transliteración: wmdabber beyteh shappir w’akhid bnawhi bshu‘bada bkullah dakhyutha

Traducción: wmdabber (y dirige/gobierna/administra) beyteh (su casa) shappir (bien/adecuadamente) w’akhid (y mantiene/tiene) bnawhi (a sus hijos) bshu‘bada (en sujeción/sumisión/subordinación) bkullah (con toda) dakhyutha (pureza/limpieza)

Traducción con arameo: El que wmdabber (dirige/gobierna/administra) su beyteh (casa) shappir (bien/adecuadamente), y w’akhid (mantiene/tiene) a sus bnawhi (hijos) en bshu‘bada (sujeción/sumisión/subordinación), con toda dakhyutha (pureza/limpieza).

Traducción limpia: El que gobierna bien su casa y mantiene a sus hijos en sujeción, con toda pureza.

Versículo 3:5

Arameo (Peshitta): ✦ ܘܝܢ ܗܝܘܐ ܕܢܐܕܒܒܪ ܫܘܦܝܪ ܘܝܢ ܗܝܘܐ ܕܢܐܕܒܒܪ ܫܘܦܝܪ ܘܝܢ ܗܝܘܐ ܕܢܐܕܒܒܪ ܫܘܦܝܪ ܘܝܢ ܗܝܘܐ ܕܢܐܕܒܒܪ ܫܘܦܝܪ

Transliteración: ’en ger beyta dnapsheh la yada’ dnadabber shappir ’aykana meshkakh ‘edteh dAlaha dnadabber

Traducción: ’en (si) ger (pues/porque) beyta (casa) dnapsheh (de sí-mismo/de su propia persona) la (no) yada’ (sabe/conoce) dnadabber (que dirija/administre / para dirigir/administrar) shappir (bien/adecuadamente) ’aykana (cómo) meshkakh (puede/es capaz de) ‘edteh (su asamblea/congregación/iglesia) dAlaha (de Alaha (Dios)) dnadabber (que dirija/administre / para dirigir/administrar)

Traducción con arameo: Porque ’en (si) él la yada’ (no sabe/conoce) dnadabber (dirigir/administrar / para dirigir/administrar) shappir (bien/adecuadamente) su beyta dnapsheh (casa de sí-mismo/de su propia persona), ’aykana (¿cómo?) meshkakh (puede/es capaz de) dnadabber (dirigir/administrar / para dirigir/administrar) la ‘edteh (asamblea/congregación) dAlaha (de Alaha (Dios))?

vino) sagi'a (mucho/abundante) w-la (y no) nerkhamun (amen/se aficionen a) yutrana (ganancia/lucro/provecho) tanpa (impuro/sucio)

Traducción con arameo: Y tambien los meshamshane (servidores/ministros), asi, han de ser puros; y no han de hablar tartein (dos/dos cosas), y no han de ser tsalin (inclinados/dados) a mucho vino, y no han de amar yutrana tanpa (ganancia/lucro impuro).

Traducción limpia: Y también los servidores deben ser así: puros, no han de hablar dos cosas, no inclinados a mucho vino, y no amantes de ganancia impura.

Versículo 3:9

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܠܐ ܢܗܕܘܢ ܐܪܫܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܒܬܝܒܐ ܕܐܕܡܐ ܕܝܚܐ

Transliteración: ela ne'hdun arza d-haymanuta b-te'arta dakyta

Traducción: ela (sino/pero más bien) ne'hdun (retengan/asgan/tomen) arza (misterio/secreto) d-haymanuta (de la fe/de la fidelidad) b-te'arta (en conciencia) dakyta (pura/limpia)

Traducción con arameo: Sino que retengan el arza (misterio/secreto) de la haymanuta (fe/fidelidad) en te'arta dakyta (conciencia pura/limpia).

Traducción limpia: Sino que retengan el misterio de la fe en una conciencia pura.

Versículo 3:10

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܢܘܢ ܗܠܝܢ ܢܬܒܩܘܢ ܠܘܩܕܡ ܘܗܝܕܝܢ ܢܫܗܡܫܘܢ ܕܠܐ ܪܫܝܢ

Transliteración: wa-henon haleyn netbequn luqdam wa-haydeyn neshamshun kad itayhon d-la reshyan

Traducción: wa-henon (y ellos) haleyn (estos) netbequn (sean examinados / sean probados) luqdam (primero / de antemano) wa-haydeyn (y entonces / y después) neshamshun (sirvan / ministren) kad (cuando / mientras / estando) itayhon (están / son / se hallan) d-la (sin / no) reshyan (reproche / acusación / imputación)

Traducción con arameo: Y henon haleyn (ellos, estos) sean examinados/probados primero; y entonces sirvan/ministren, estando itayhon d-la reshyan (sin reproche / sin acusación / sin imputación).

Traducción limpia: Y estos sean examinados primero; y entonces sirvan, estando sin reproche.

Versículo 3:11

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܐܟܢܐ ܐܦ ܢܫܗ ܢܗܘܝܢ ܢܚܦܢ ܘܗܢܗܘܐ ܐܝܪ ܪܝܗܢܝܢ ܘܗܢܗܘܝܢ ܡܗܝܡܢܐܢ ܒܟܠ ܡܝܕܡܘܢ ܘܠܐ ܢܗܘܝܢ ܐܚܠܢ ܩܪܬܝܥܐ

Transliteración: hakana af neshe nehweyn nakhpan wa-nehwe 'ir re'yanheyn wa-nehweyn mheymanan b-kol meddem wa-la nehweyn akhlan qartse

Traducción: hakana (así / de este modo) af (también) neshe (mujeres / esposas) nehweyn (sean / que sean) nakhpan (modestas / sobrias / castas) wa-nehwe (y sea / y esté) 'ir (despierto / vigilante /

Traducción: u-shrira'it (y verdaderamente/de verdad) rab (grande) hu (es) arza (misterio/secreto) hana (este) d-ki'anuta (de rectitud/justicia/equidad) d-etgeli (que fue revelado/manifestado) b-bsar (en carne) u-ezdaddaq (y fue justificado/mostrado justo/declarado justo) b-rukh (en espíritu) u-etkhzi (y apareció/fue visto) l-malakhe (a los mensajeros/ángeles) u-etkrez (y fue proclamado/pregonado) beit (entre) 'amme (los pueblos/las naciones) u-ethaiman (y fue creído/se creyó) b-'alma (en el mundo) u-estalaq (y fue elevado/ascendió) b-shubkha (en gloria)

Traducción con arameo: Y verdaderamente grande es este arza (misterio/secreto) de ki'anuta (rectitud/justicia/equidad), que fue revelado/manifestado en carne, fue justificado/mostrado justo/declarado justo en espíritu, apareció/fue visto a los mensajeros/ángeles, fue proclamado entre los pueblos/las naciones, fue creído en el mundo y fue elevado/ascendió en gloria.

Traducción limpia: Y verdaderamente grande es este misterio de la rectitud, que fue revelado en carne, fue mostrado justo en espíritu, apareció a los ángeles, fue proclamado entre los pueblos, fue creído en el mundo y fue elevado en gloria.

(ellas/las) l-HushHa (para uso/utilidad) w-l-tawdyta (y para acción de gracias/confesión) l-'aylin (para aquellos) d-mhaymnyin (que creen/son creyentes) w-yad'in (y conocen/saben) sharra (la verdad/lo verdadero) ❖

Traducción con arameo: Y w-kalyin (prohíben/restringen) l-mezdwo (casarse/unirse en matrimonio), y w-mparqin (hacen apartarse/hacen abstenerse) men ma'khlta (de alimentos/comidas) 'aylin (los cuales) d-Alaha (que Alaha (Dios)) bra (creó/hizo) 'nin (las), para HushHa (uso/utilidad) y para tawdyta (acción de gracias/confesión), l-'aylin (para aquellos) que mhaymnyin (creen) y yad'in (conocen) la sharra (verdad/lo verdadero) ❖

Traducción limpia: Y prohíben casarse y hacen apartarse de alimentos que Alaha (Dios) creó para uso y para acción de gracias, para los que creen y conocen la verdad ❖

Versículo 4:4

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܬܘܠ ܕܠܘܠ ܕܒܪܝܢ ܠܐܠܗܐ ܫܘܦܝܪ ܗܘ ܘܠܝܬ ܡܕܡ ܕܡܫܠܝ ܝܢ ܒܬܘܘܕܝܬܐ ܢܝܬܢܝܫܒ

Transliteración: metul d-kol d-bre l-Alaha shappir hu wleit mdem d-msali en b-tawdita netneseb

Traducción: metul (porque/a causa de) d-kol (que todo/todo lo que) d-bre (que fue creado/creado) l-Alaha (por Alaha (Dios)) shappir (bueno/hermoso/bien) hu (es) wleit (y no hay/y no existe) mdem (cosa/algo) d-msali (que sea rechazado/despreciado) en (si) b-tawdita (con acción de gracias/agradecimiento) netneseb (sea recibido/se reciba/será recibido)

Traducción con arameo: Porque todo d-bre (lo que fue creado/creado) por Alaha (Dios) es bueno, y no hay nada d-msali (que sea rechazado/despreciado), si se recibe con acción de gracias.

Traducción limpia: Porque todo lo creado por Alaha (Dios) es bueno, y no hay nada que sea rechazado si se recibe con acción de gracias.

Versículo 4:5

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܬܩܕܕܘܫ ܕܥܝܢܐ ܕܠܘܠܐ ܕܐܠܗܐ ܘܒܬܫܠܘܬܐ

Transliteración: metqaddash gēr b-melta d-Alaha w-btselota

Traducción: metqaddash (es santificado/queda santificado) gēr (pues/en efecto) b-melta (por/mediante la palabra) d-Alaha (de Alaha (Dios)) w-btselota (y por/mediante la oración/ruego)

Traducción con arameo: Es santificado/queda santificado, pues, por la palabra de Alaha (Dios) y por la oración/ruego.

Traducción limpia: Es santificado, pues, mediante la palabra de Alaha (Dios) y mediante la oración.

Versículo 4:6

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܠܝܢ ܝܢ ܬܗܘܐ ܡܠܝܦ ܠܟܗܝܟ ܡܫܫܡܫܢܐ ܬܒܐ ܬܗܘܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܟܗܐ ܟܕ ܡܝܬܪܒܒܝ ܐܢܬ ܒܡܠܝܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܘܒܝܘܠܦܢܐ ܬܒܐ ܕܝܝܠܝܦ ܐܢܬ

Transliteración: halen en tehwe malef lakhayk meshamshana taba tehwe d-Yesu' Meshikha kad metrabbe ant b-melle d-haymanutha u-b-yulpana taba d-yelip ant

es provechosa en toda cosa, y tiene promesa de vida, de este zabna (tiempo/edad/era) y del da'tid (futuro/venidero).

Traducción limpia: Porque el ejercicio del cuerpo es provechoso por un tiempo breve, pero la rectitud es provechosa en todo, y tiene promesa de vida, la de este tiempo y la del venidero.

Versículo 4:9

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܚܝܡܢܐ ܗܝ ܡܠܬܐ ܘܫܘܘܝܐ ܗܝ ܠܡܩܘܒܒܠܘܬܐ ❖

Transliteración: mhaymna hi melta w-shawya hi l-meqabbalutah ❖

Traducción: mhaymna (fiel/confiable/digna de fe) hi (es) melta (palabra/dicho) w-shawya (y digna/valiosa) hi (es) l-meqabbalutah (para su aceptación/recepción) ❖

Traducción con arameo: Mhaymna (fiel/confiable/digna de fe) es la melta (palabra/dicho), y es shawya (digna/valiosa) para su meqabbaluta (aceptación/recepción).

Traducción limpia: Fiel es la palabra, y digna de aceptación.

Versículo 4:10

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܘܬܘܠ ܗܕܐ ܗܘ ܓܝܪ ܠܐܢ ܗܢܐܢ ܘܡܬܗܫܕܝܢ ܗܢܐܢ ܕܡܫܒܪܝܢ ܗܢܐܢ ܒܐܠܗܐ ܗܝܘܐ ܕܝܬܘܘܗܝ ܡܗܝܘܢܐ ܕܒܢܝܐܢܫܐ ܟܘܠܗܘܢ ܝܬܝܪܝܝܬ ܕܡܗܝܡܢܐ ❖

Transliteración: meṭol hādē hu geir lā'ēn ḥnan u-methasdin ḥnan d-mesabren ḥnan b-Alaha ḥaya d-itawhi maḥyāna d-bnay anāsha kullhon yatirayit d-mahaymne

Traducción: meṭol (por causa de/a causa de/por) hādē (esto) hu (es) geir (pues/porque) lā'ēn (nos fatigamos/trabajamos penosamente) ḥnan (nosotros) u-methasdin (y somos reprochados/vituperados/insultados) ḥnan (nosotros) d- (porque/que) mesabren (esperamos/confiamos) ḥnan (nosotros) b-Alaha (en Alaha [Dios]) ḥaya (viviente/vivo) d- (que) itawhi (él es/existe) maḥyāna (vivificador/dador de vida/preservador de vida) d-bnay anāsha (de los hijos de hombre/de los seres humanos) kullhon (todos ellos/todos) yatirayit (especialmente/mayormente/sobre todo) d-mahaymne (de los creyentes/de los fieles)

Traducción con arameo: Por esta causa, pues, nosotros lā'ēn (nos fatigamos/trabajamos penosamente) y nosotros methasdin (somos reprochados/vituperados/insultados), porque nosotros mesabren (esperamos/confiamos) en Alaha (Dios) vivo/viviente, que él es maḥyāna (vivificador/dador de vida/preservador de vida) de todos los hijos de hombre/seres humanos, especialmente de los creyentes/fieles.

Traducción limpia: Por esta causa, pues, nos fatigamos y somos reprochados, porque esperamos en Alaha (Dios) viviente, que es el dador de vida de todos los seres humanos, especialmente de los creyentes.

Versículo 4:11

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܠܝܢ ܐܠܦ ܘܒܩܘܕ ❖

Transliteración: hālēn 'alleg w-faqed

Traducción limpia: Presta atención a ti mismo y a tu enseñanza, y persevera en estas cosas; porque, cuando hagas estas cosas, darás vida —salvarás— a ti mismo y a los que te escuchan.

Capítulo 5

Versículo 5:1

Arameo (Peshitta): ❖ ܒܩܫܝܫܐ ܠܐ ܬܝܥܘܪ ܥܠܐ ܐܦܝܣܝܗܝ ܐܝܟ ܕܠܐ ܐܒܐ ܘܠܐ ܐܝܠܝܢ ܕܬܠܝܢ ܐܝܟ ܕܠܐ ܐܗܝܟ

Transliteración: b-qashisha la teg'ur 'ela 'afisayhi 'ayk d-la'aba w-la'ileyn d-Talyin 'ayk d-la'ahayk ❖

Traducción: b-qashisha (a un anciano/presbítero) la (no) teg'ur (reprendas/increpes/riñas) 'ela (sino/pero más bien) 'afisayhi (persuádelo/ruégale) 'ayk (como) d-la'aba (a un padre) w-la'ileyn (y a aquellos) d-Talyin (jóvenes/muchachos/varones jóvenes) 'ayk (como) d-la'ahayk (a tus hermanos) ❖

Traducción con arameo: A un qashisha (anciano/presbítero) no teg'ur (reprendas/increpes), sino que 'afisayhi (persuádelo/ruégale) como a un padre; y a los la'ileyn d-Talyin (jóvenes/varones jóvenes), como a tus hermanos.

Traducción limpia: A un anciano no lo reprendas ni lo increpes, sino persuádelo como a un padre; y a los jóvenes, como a tus hermanos.

Versículo 5:2

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܠܩܫܝܫܬܐ ܐܝܟ ܐܡܗܬܐ ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܬܠܝܢ ܐܝܟ ܕܠܐܚܘܘܬܐ ܒܠܘܠܐ ܕܐܟܘܬܐ

Transliteración: w-l-qashishatha ayk emhatha w-l-aylin d-talyan ayk d-l-akhwathakh b-kullah dakyutha

Traducción: w-l-qashishatha (y a las ancianas/mayores) ayk (como) emhatha (madres) w-l-aylin (y a aquellas) d-talyan (que son jóvenes) ayk (como) d-l-akhwathakh (a tus hermanas) b-kullah (en toda/con toda) dakyutha (pureza/limpieza/purificación)

Traducción con arameo: Y a las qashishatha (ancianas/mayores) como a madres; y a aquellas que son talyan (jóvenes), como a tus hermanas, en toda dakyutha (pureza/limpieza/purificación).

Traducción limpia: Y a las ancianas como a madres; y a las jóvenes como a tus hermanas, con toda pureza.

Versículo 5:3

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܐܪܡܠܬܐ ܝܩܩܪ ܠܐܝܠܝܢ ܕܐܪܡܠܬܐ ܐܢܝܢ ܒܫܪܪܐ

Transliteración: l-armalta yaqar l-aylin d-armalta anin b-shrara

Traducción: l-armalta (a la viuda/a las viudas) yaqar (honra/estima) l-aylin (a aquellas) d-armalta (que viudas) anin (son/ellas son) b-shrara (en verdad/en realidad/verdaderamente)

Traducción con arameo: A las armalta (viudas) yaqar (honra/estima), a aquellas que armalta (viudas) anin (son) b-shrara (en verdad/en realidad/verdaderamente).

Traducción limpia: Honra a las viudas: a aquellas que son viudas en verdad.

Versículo 5:4

Arameo (Peshitta): ܘܝܢ ܝܘܡܐ ܕܝܬܐ ܕܠܗ ܒܢܝܐܘܘܢ ܒܢܝܐܘܢ ܢܝܘܢ ܠܘܩܕܡ ܕܒܒܢܝܐܘܢ ܒܝܬܘܢ ܢܝܕܕܕܥܘܢ ܘܢܝܦܪܐܘܢ ܕܢܗܒܝܐ ܠܒܐܗܝܘܢ ܗܕܝܗ ܓܝܪ ܡܩܒܒܠܐ ܩܕܡܐ ܐܠܗܐ

Transliteración: w'en 'it 'armalta d'it lah bnaya aw bnay bnaya ne'alpun luqdam d'babnay baython nezdaddequn w'nefra'un khuble l'abahayhon hade gir mqabbla qdam Alaha

Traducción: w'en (y si/pero si) 'it (hay/existe) 'armalta (viuda) d'it (que hay/que tiene) lah (a-ella/para ella) bnaya (hijos) aw (o) bnay (hijos de) bnaya (hijos/nietos/descendientes) ne'alpun (que aprendan/aprenderán) luqdam (primero/antes) d'babnay (que entre/con los hijos/miembros de) baython (su casa/su hogar) nezdaddequn (sean rectos/obren con justicia/hagan lo correcto) w'nefra'un (y paguen/retribuyan/devuelvan) khuble (recompensas/retribuciones/compensaciones) l'abahayhon (a sus padres/progenitores/antepasados) hade (esto/esta cosa) gir (pues/porque) mqabbla (aceptado/recibido/aceptable) qdam (delante de/ante) Alaha (Dios)

Traducción con arameo: Y si hay una 'armalta (viuda) que tiene hijos o bnay bnaya (hijos de hijos/nietos), que ne'alpun (aprendan) primero a nezdaddequn (obrar rectamente/hacer justicia) con los bnay baython (miembros de su casa) y a w'nefra'un (retribuir/devolver) khuble (recompensas/retribuciones) a sus abahayhon (padres/progenitores); porque esto es mqabbla (aceptado/recibido) delante de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Y si alguna viuda tiene hijos o nietos, que ellos aprendan primero a obrar rectamente con los miembros de su propia casa y a retribuir a sus padres; porque esto es aceptado delante de Alaha (Dios).

Versículo 5:5

Arameo (Peshitta): ܘܝܕܝܢܐ ܕܝܢ ܕܫܪܝܪܐ ܝܬܐ ܕܠܗ ܒܢܝܐܘܘܢ ܒܢܝܐܘܢ ܢܝܘܢ ܠܘܩܕܡ ܕܒܒܢܝܐܘܢ ܒܝܬܘܢ ܢܝܕܕܥܘܢ ܘܢܝܦܪܐܘܢ ܕܢܗܒܝܐ ܠܒܐܗܝܘܢ ܗܕܝܗ ܓܝܪ ܡܩܒܒܠܐ ܩܕܡܐ ܐܠܗܐ ܗܘ ܘܐܡܝܢܐ ܒܬܫܠܘܘܬܐ ܘܒܒܒܐܘܘܬܐ ܒܠܝܐ ܘܒܝܡܡܐ

Transliteración: 'ayda din dsharira'it 'armalta hi w'mshawhadta hadhe sabrah 'al Alaha hu w'amina btshawata w'bba'wata blilya wb'imama

Traducción: 'ayda (la-que/la cual) din (pero/ahora bien) dsharira'it (verdaderamente/de-verdad) 'armalta (viuda) hi (ella es/es ella) w'mshawhadta (y solitaria/dejada sola/aislada) hadhe (esta) sabrah (su esperanza) 'al (sobre/en) Alaha (Dios) hu (es/está) w'amina (y constante/y es constante/perseverante) btshawata (en oraciones) w'bba'wata (y en súplicas/peticiones) blilya (de noche/en la noche) wb'imama (y de día/en el día)

Traducción con arameo: Pero la que dsharira'it (verdaderamente) es 'armalta (viuda), y w'mshawhadta (solitaria/dejada sola), esta tiene su sabrah (esperanza) 'al (sobre/en) Alaha (Dios), y w'amina (es constante/perseverante) en btshawata (oraciones) y en bba'wata (súplicas/peticiones), de noche y de día.

Traducción limpia: Pero la que es verdaderamente viuda y está sola, esta tiene su esperanza en Alaha (Dios) y es constante en oraciones y en súplicas, noche y día.

Versículo 5:6

Arameo (Peshitta): ܘܝܢ ܝܘܡܐ ܕܝܬܐ ܕܠܗ ܒܢܝܐܘܘܢ ܒܢܝܐܘܢ ܢܝܘܢ ܠܘܩܕܡ ܕܒܒܢܝܐܘܢ ܒܝܬܘܢ ܢܝܕܕܥܘܢ ܘܢܝܦܪܐܘܢ ܕܢܗܒܝܐ ܠܒܐܗܝܘܢ ܗܕܝܗ ܓܝܪ ܡܩܒܒܠܐ ܩܕܡܐ ܐܠܗܐ

Transliteración: mesahhed ana lakh qdam Alaha u-maran Yeshua meshihha u-malakhawhi gbaya d-halen tetar u-la netqaddam re‘yanakh l-meddem u-la tes‘ur meddem b-mesab b-appe

Traducción: mesahhed (doy testimonio/testifico/atestiguo) ana (yo) lakh (a ti/para ti) qdam (ante/delante de/en presencia de) Alaha (Dios) u-maran (y nuestro Señor) Yeshua (Jesús/Yeshua) meshihha (Mesías/Ungido/Cristo) u-malakhawhi (y sus ángeles/mensajeros) gbaya (escogidos/elegidos) d-halen (que estas [cosas]) tetar (guardes/conserves/observe) u-la (y no) netqaddam (se adelante/preceda/se anticipe) re‘yanakh (tu pensamiento/mente/criterio) l-meddem (a algo/a nada) u-la (y no) tes‘ur (hagas/obres/realices) meddem (algo/nada) b-mesab (con/en tomar/recibir/aceptar) b-appe (rostros/caras → aceptación de rostros/parcialidad)

Traducción con arameo: Mesahhed (doy testimonio/testifico/atestiguo) yo a ti, ante Alaha (Dios) y nuestro Señor, Yeshua (Jesús/Yeshua) Meshihha (Mesías/Ungido/Cristo), y sus ángeles escogidos, que estas (cosas) tetar (guardes/conserves/observe); y que no netqaddam (se adelante/preceda/se anticipe) tu re‘yanakh (pensamiento/mente/criterio) a meddem (algo/nada), y que no tes‘ur (hagas/obres/realices) meddem (algo/nada) con b-mesab b-appe (tomar/recibir/aceptar “rostros/caras” → aceptación de rostros/parcialidad).

Traducción limpia: Te doy testimonio, ante Alaha (Dios) y nuestro Señor Yeshua Meshihha, y sus ángeles escogidos, de que guardes estas cosas: que tu pensamiento no se adelante a nada, y que no hagas nada con parcialidad.

Versículo 5:22

Arameo (Peshitta): * ܐܝܕܐ ܒܥܐܓܐ ܥܠ ܐܢܫܐ ܠܐ ܬܝܫܐܘܬܦ ܒܟܗܬܐܗ ܢܘܟܪܝܐ ܢܦܫܟܐ ܬܪ ܒܕܐܩܝܘܬܐ

Transliteración: ida b‘agal ‘al enash la tesim wla teshtawtap b-khtahe nukraye nafshak tar b-dakyutha

Traducción: ida (mano) b‘agal (rápidamente/pronto/en seguida) ‘al (sobre/acerca de) enash (persona/hombre/alguien) la (no) tesim (pongas/coloques) wla (y no/ni) teshtawtap (participes/te hagas partícipe) b-khtahe (en pecados/faltas) nukraye (extraños/ajenos/de otros) nafshak (tu alma/tu vida/tu persona) tar (guarda/mantén) b-dakyutha (en pureza/limpieza)

Traducción con arameo: Ida (mano) b‘agal (rápidamente) ‘al (sobre) enash (alguien) la tesim (no pongas/coloques), wla (ni) teshtawtap (participes/te hagas partícipe) b-khtahe nukraye (en pecados ajenos/de otros); nafshak (tu alma/tu vida/tu persona) tar (guarda/mantén) b-dakyutha (en pureza/limpieza).

Traducción limpia: No pongas rápidamente la mano sobre nadie, ni participes en pecados ajenos; guarda tu alma en pureza.

Versículo 5:23

Arameo (Peshitta): * ܘܡܝܠ ܡܝܝܐ ܠܐ ܬܫܬܐ ܥܠܐ ܟܗܡܪܐ ܩܠܝܠ ܗܘܝܬ ܫܬܐ ܡܝܬܘܠ ܐܫܬܘܡܟܗܟܗ ܘܡܝܬܘܠ ܩܘܪܗܢܝܟܐ ܐܡܝܢܐ

Transliteración: w-mekil maya la teshte ela khamra qlil hwayt shate metol estumkhakh w-metol kurhanayk amine

Traducción limpia con arameo: Así también las buenas obras son yidi'in (conocidas/reconocidas); y las que son d-aḥranayith (de otro modo/de manera distinta/en sentido contrario) no meshkḥin (pueden/son capaces) ocultarse/ser ocultas.

Traducción limpia: Así también las buenas obras son conocidas; y las que son de otro modo no pueden ocultarse.

Capítulo 6

Versículo 6:1

Arameo (Peshitta): ܐܝܠܝܢ ܕܝܬܝܗܘܢ ܬܚܝܬ ܢܝܪܐ ܕܥܒܕܘܬܐ ܠܡܪܝܗܘܢ ܒܟܘܠ ܝܩܪ ܢܝܚܕܘܢ ܕܠܐ ܢܗܘܘܝ ܫܡܗ ܕܐܠܗܐ ܘܝܘܠܦܢܗ ܡܝܬܓܕܕܐܝܫ ܘܝܘܠܦܢܗ ܡܝܬܓܕܕܐܝܫ ܘܝܘܠܦܢܗ ܡܝܬܓܕܕܐܝܫ

Transliteración: aylin d-ithayhon takhit nira d-‘abdutha l-marayhon b-kol iqar ne’khdun d-la nehwe shmeh d-Alaha w-yulpaneh metgaddaf.

Traducción: aylin (aquellos-que/los-que) d-ithayhon (que-están/que-son) takhit (debajo/bajo) nira (yugo) d-‘abdutha (de-servidumbre/esclavitud/servicio) l-marayhon (a-sus-señores/amos) b-kol (con/en-todo) iqar (honor/honra) ne’khdun (tengan/consideren/tengan-por/tengan-en) d-la (para-que-no) nehwe (sea/llegue-a-ser) shmeh (su-nombre) d-Alaha (de-Alaha (Dios)) w-yulpaneh (y-su-enseñanza/doctrina) metgaddaf (blasfemado/injuriado/ultrajado).

Traducción con arameo: Los que están bajo yugo de servidumbre, a sus señores/amos (marayhon) en todo honor/honra (iqar) los ne’khdun (tengan/consideren/tengan en), para que no nehwe (sea/llegue a ser) blasfemado/injuriado (metgaddaf) el nombre de Alaha (Dios) y su enseñanza/doctrina (yulpaneh).

Traducción limpia: Los que están bajo yugo de servidumbre tengan a sus señores en todo honor, para que no sea blasfemado el nombre de Alaha (Dios) ni su enseñanza.

Versículo 6:2

Arameo (Peshitta): ܐܝܠܝܢ ܕܝܬ ܠܗܘܢ ܡܪܝܘܬܐ ܡܚܝܡܢܝܢ ܠܐ ܢܒܫܘܢ ܒܗܘܢ ܥܠ ܕܐܚܝܗܘܢ ܐܢܘܢ ܝܬܝܪܐ ܝܬ ܢܫܗܡܫܘܢ ܐܢܘܢ ܥܠ ܕܡܚܝܡܢܝܢ ܐܢܘܢ ܘܟܗܒܝܒܝܗܘܢ ܗܠܝܢ ܕܡܝܬܢܝܚܝܢ ܒܬܝܫܡܝܫܬ ܗܘܢ ܗܠܝܢ ܐܠܝܦ ܘܒܥܝ ܡܝܢܗܘܢ

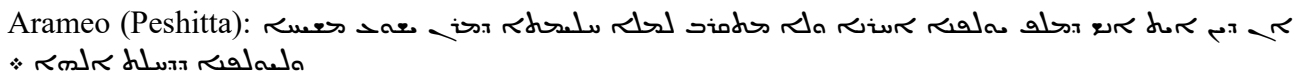
Transliteración: aylin deyn d-it lehon maraya mhaymne la nebsun behon ‘al d-akhayhon enun ella yatira’it neshamshun enun ‘al d-mhaymne enun w-khabibe halen d-mettnikhin b-teshmesht-hon halen alef w-ba‘i menhon.

Traducción: aylin (aquellos-que/los-que) deyn (pero/ahora) d-it (que-hay/que-tienen) lehon (para-ellos/a-ellos) maraya (señores/amos) mhaymne (creyentes/fieles) la nebsun (no-menosprecien/no-menospreciarán/no-tengan-en-poco) behon (a-ellos/en-ellos) ‘al (por/sobre/a-causa-de) d-akhayhon (que-sus-hermanos) enun (son) ella (sino/pero-más-bien) yatira’it (más/aún-más/especialmente) neshamshun (servirán/sirvan/deben-servir) enun (a-ellos) ‘al (porque/por) d-mhaymne (que-creyentes/fieles) enun (son) w-khabibe (y-amados/queridos) halen (estos) d-mettnikhin (que-son-aliviados/que-son-reposados/que-encuentran-reposo) b-teshmesht-hon (por/en-su-servicio/ministerio) halen (estas-cosas) alef (enseña) w-ba‘i (y-pide/y-requiere) menhon (de-ellos/a-ellos).

Traducción con arameo: Pero los que tienen señores/amos (maraya) creyentes/fieles (mhaymne), no la nebsun (no menosprecien/no tengan en poco) a ellos, porque sus hermanos son; sino, más aún (yatira’it), neshamshun (sirvan/deben servir) a ellos, porque creyentes son y amados, estos que son aliviados/encuentran reposo (d-mettnikhin) por/en su servicio (teshmesht-hon). Estas cosas enseña (alef) y pide/requiere de ellos (ba‘i menhon).

Traducción limpia: Pero los que tienen señores creyentes, no los menosprecien por ser sus hermanos, sino que más bien les sirvan, porque estos, que son aliviados por su servicio, son creyentes y amados. Estas cosas enseña y requiéralas de ellos.

Versículo 6:3

Arameo (Peshitta): 

Transliteración: an din it anash d-malep yulpana akhrana w-la metqareb l-mle khlimata d-maran Yeshua meshikha w-l-yulpana d-dekhlal Alaha

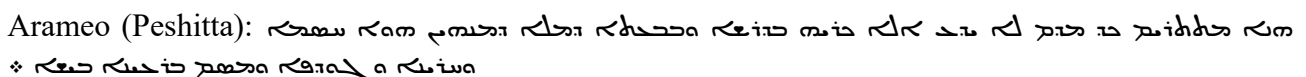
Traducción: an (si) din (pero/pues) it (hay/existe) anash (hombre/alguien) d-malep (que-enseña) yulpana (enseñanza/doctrina) akhrana (otra/diferente) w-la (y-no) metqareb (se-acerca/se-aproxima) l-mle (a-las-palabras) khlimata (sanas/saludables/correctas) d-maran (de-nuestro-Señor) Yeshua (Yeshua) meshikha (Mesías/Cristo) w-l-yulpana (y-a-la-enseñanza) d-dekhlal (de-temor/reverencia) Alaha (Alaha)

Traducción con arameo: Si (an) pues/pero (din) hay/existe (it) alguien (anash) que enseña (d-malep) otra/diferente (akhrana) enseñanza/doctrina (yulpana), y no se acerca/se aproxima (w-la metqareb) a las palabras sanas/saludables/correctas (l-mle khlimata) de Maran (nuestro Señor), Yeshua (Jesús), Meshikha (Mesías/Cristo), ni (w-) a la enseñanza/doctrina (l-yulpana) de dekhlal (temor/reverencia) Alaha (Dios).

Traducción con arameo: Si hay alguien que enseña otra enseñanza/doctrina y no se acerca/se aproxima a las palabras sanas de Maran (nuestro Señor), Yeshua (Jesús), Meshikha (Mesías/Cristo), ni a la enseñanza de dekhlal (temor/reverencia) Alaha (Dios).

Traducción limpia: Si, pues, hay alguien que enseña otra enseñanza y no se acerca a las palabras sanas de nuestro Señor Yeshua, el Mesías, ni a la enseñanza del temor reverente de Alaha (Dios).

Versículo 6:4

Arameo (Peshitta): 

Transliteración: hana metterym kad meddem la yada' ela krih b-darasha w-ba-be'ata d-melle d-menhen hawe khasma w-kheryana w-gudafa w-masam b-re'yana bisha

Traducción: hana (este/éste) metterym (se-enaltece/se-exalta/se-alza) kad (mientras/cuando) meddem (algo/cosa) la (no) yada' (sabe/conoce) ela (sino/sino-más-bien/pero) krih (enfermo/débil) b-darasha (en-disputa/en-argumentación/en-discusión) w-ba-be'ata (y-en-cuestionamiento/en-indagación/en-debate) d-melle (de-palabras/de-asuntos) d-menhen (de-las-cuales/desde-las-cuales) hawe (viene-a-ser/se-produce/surge) khasma (envidia/celos) w-kheryana (riña/contienda/disputa) w-gudafa (blasfemia/denuesto/ultraje) w-masam (y-poner/y-colocar/y-suposición) b-re'yana (en-el-pensamiento/mente) bisha (malo)

Traducción con arameo: Éste (hana) se enaltece/se alza (metterym) mientras/cuando (kad) nada (meddem la) sabe/conoce (yada'), sino/sino más bien (ela) [está] enfermo/débil (krih) en disputas/argumentaciones (b-darasha) y en cuestionamientos/indagaciones (w-ba-be'ata) de palabras/asuntos (d-melle), de las cuales (d-menhen) se produce/surge/viene a ser (hawe)

envidia/celos (khasma), y contienda/riña/disputa (kheryana), y blasfemia/denuesto/ultraje (gudafa), y (w-) poner/suposición (masam) en una mente/pensamiento (b-re'yana) malo (bisha).

Traducción con arameo: Este se enaltece, mientras no sabe nada, sino que está enfermo de disputas y de cuestionamientos de palabras; de ellas surgen celos, contiendas, blasfemia/denuesto y suposición en una mente mala (masam b-re'yana bisha).

Traducción limpia: Este se enaltece mientras no sabe nada, sino que está enfermo de disputas y cuestionamientos de palabras; de ellas surgen celos, contiendas, blasfemia y suposición en una mente mala.

Versículo 6:5

Arameo (Peshitta): ܘܫܟܗܩܐ ܕܒܢܝܢܫܐ ܐܝܠܝܢ ܕܡܟܗܒܒܐܢ ܪܥܝܢܗܘܢ ܘܓܠܝܙܝܢ ܡܝܢ ܩܘܫܬܐ ܘܫܒܪܝܢ ܕܬܘܪܬܐ ܗܝ ܕܟܗܠܬ ܐܠܗܐ ܐܢܬ ܕܝܢ ܕܗܝܠܝܢ ܐܬܪܟܗܩ ܡܝܢ ܗܝܠܝܢ

Transliteración: w-shkhaqa d-bnaynsha aylin d-mkhabbal ra'yanhon w-glizyin men qushta w-sabrin d-tagurta hi dekhlat alaha ant deyn etrakhaq men haleyn

Traducción: w-shkhaqa (y-fricción/hostigamiento/contienda) d-bnaynsha (de-seres-humanos/hijos-de-hombre) aylin (aquellos/los-que) d-mkhabbal (que-está-corrompido/alterado) ra'yanhon (supensamiento/mente/entendimiento) w-glizyin (y-privados/desposeídos) men (de/desde) qushta (verdad/rectitud) w-sabrin (y-piensen/suponen/consideran) d-tagurta (que-la-ganancia/provecho/comercio) hi (es/ella-es) dekhlat (temor/reverencia) alaha (Dios) ant (tú) deyn (pero/entonces) etrakhaq (apártate/aléjate) men (de) haleyn (estos)

Traducción con arameo: Y la fricción/hostigamiento (shkhaqa) de seres humanos (bnaynsha), aquellos/los que (aylin) tienen corrompido/alterado (mkhabbal) su pensamiento/mente (ra'yanhon), y están privados/desposeídos (glizyin) de la verdad/rectitud (qushta), y piensan/suponen (sabrin) que la ganancia/provecho/comercio (tagurta) es el temor/reverencia (dekhlat) de Alaha (Dios); pero tú, apártate/aléjate de estos (etrakhaq men haleyn).

Traducción limpia: Y la fricción de seres humanos, aquellos cuyo pensamiento está corrompido y que están privados de la verdad, y piensan que la ganancia es el temor de Alaha (Dios); pero tú apártate de estos.

Versículo 6:6

Arameo (Peshitta): ܘܬܘܪܬܐ ܗܝ ܕܟܗܠܬ ܐܠܗܐ ܐܢܬ ܕܝܢ ܕܗܝܠܝܢ ܐܬܪܟܗܩ ܡܝܢ ܗܝܠܝܢ ܘܬܘܪܬܐ ܗܝ ܕܟܗܠܬ ܐܠܗܐ ܐܢܬ ܕܝܢ ܕܗܝܠܝܢ ܐܬܪܟܗܩ ܡܝܢ ܗܝܠܝܢ

Transliteración: te'gurtan geyr dilan raba hi d-iteyh dekhlat alaha b-khashakhta d-mestan

Traducción: te'gurtan (nuestra-ganancia/provecho/comercio) geyr (porque/pues/en-efecto) dilan (de-nosotros/nuestra/propia) raba (grande) hi (es/ella-es) d-iteyh (que-es/la-cual-es) dekhlat (temor/reverencia) alaha (Dios) b-khashakhta (con-uso/con-el-uso/con-utilidad) d-mestan (de-nuestra-suficiencia/de-lo-suficiente-para-nosotros)

Traducción con arameo: Nuestra ganancia/provecho/comercio (te'gurtan), ciertamente/porque/en efecto (geyr), la nuestra/propia de nosotros (dilan), es grande (raba hi): la cual es (d-iteyh) el temor/reverencia (dekhlat) de Alaha (Dios), con el uso/con la utilidad (b-khashakhta) de nuestra suficiencia/de lo suficiente para nosotros (d-mestan).

Traducción limpia: Porque nuestra propia ganancia es grande: el temor de Alaha (Dios), con el uso de nuestra suficiencia.

Versículo 6:7

Arameo (Peshitta): * ܡܕܡ ܓܝܪ ܠܐ ܐܠܢ ܠܐܠܡܐ ܘܝܕܝܥܐ ܕܐܝܠܐ ܕܢܦܩܩ ܡܢܗܘܢ ܡܫܟܝܢ ܗܢܢ

Transliteración: medem gir la a'eln l'alma w-yidi'a d'af la d-nappeq menneh meshkḥin ḥnan

Traducción: medem (algo/cosa/alguna-cosa) gir (pues/porque/en-efecto) la (no) a'eln (introducimos/hicimos-entrar/trajimos-dentro) l'alma (al-mundo/a-la-era) w-yidi'a (y-es-evidente/y-es-conocido/y-es-claro) d'af (que-también/que-aun/que-incluso) la (no) d-nappeq (que-saquemos/sacar/llevar-fuera/extraer) menneh (de-él/de-ello) meshkḥin (podemos/somos-capaces) ḥnan (nosotros)

Traducción con arameo: Porque medem (algo/cosa/alguna cosa) la (no) a'eln (introducimos/hicimos entrar/trajimos dentro) l'alma (al mundo/a la era), y w-yidi'a (es evidente/es conocido/es claro) que d'af la (tampoco/ni siquiera) meshkḥin ḥnan (podemos/somos capaces nosotros) d-nappeq (sacar/llevar fuera/extraer) menneh (de él/de ello).

Traducción limpia: Porque no trajimos nada al mundo, y es evidente que tampoco podemos sacar nada de él.

Versículo 6:8

Arameo (Peshitta): * ܡܬܘܠ ܗܢܐ ܨܦܩܐ ܠܢ ܡܐܢܟܘܠܐ ܘܬܐܟܠܐ

Transliteración: metol hana sepqa lan ma'kulta w-taksita

Traducción: metol (por-causa-de/por-esto/por-tanto) hana (esto/esta-cosa) sepqa (es-suficiente/basta/es-bastante) lan (para-nosotros/a-nosotros) ma'kulta (comida/alimento) w-taksita (y-cobertura/y-vestido/y-ropa)

Traducción con arameo: Por metol hana (por esto/por tanto), sepqa (es suficiente/basta) lan (para nosotros) ma'kulta (comida/alimento) y taksita (cobertura/vestido/ropa).

Traducción limpia: Por esto, nos basta comida y cobertura.

Versículo 6:9

Arameo (Peshitta): * ܐܝܠܝܢ ܕܝܢ ܕܬܫܒܝܢ ܠܡܥܬܐ ܢܦܠܝܢ ܒܢܝܝܘܢܐ ܘܒܦܐܟܗܘ ܘܒܪܝܓܝܓܬܐ ܫܘܒܝܘܬܐ ܕܫܚܠܢ ܘܡܣܘܓܦܢ ܘܡܬܒܥܢ ܠܒܢܝܢܫܐ ܒܟܗܒܠܐ ܘܒܐܒܕܢܐ

Transliteración: aylin deyn dtsabin lme'tar naplin bnesyone wbpakhe wbrgigata saggiyata dsakhlan wmesagpan wmetba'an lbnaynasha bkhbala wbadana

Traducción: aylin (estos/los que) deyn (pero/ahora) dtsabin (que desean/quieren) lme'tar (enriquecerse/hacerse ricos) naplin (caen/están cayendo) bnesyone (en pruebas/tentaciones) wbpakhe (y en trampas/lazos) wbrgigata (y en deseos/codicias/ansias) saggiyata (muchas) dsakhlan (que son necias/insensatas) wmesagpan (y que dañan/perjudican/afligen) wmetba'an (y que hunden/sumergen/ahogan) lbnaynasha (a los seres humanos/personas) bkhbala (en corrupción/ruina/destrucción) wbadana (y en pérdida/perdición/destrucción)

Transliteración: dtetrywhi puqdana dla tulsha wadla muma ‘adama lgelyaneh dMaran Yeshua Meshikha

Traducción: dtetrywhi (que guardes/observes +lo) puqdana (el mandamiento/la orden/la instrucción) dla (sin/no-con) tulsha (mancha/impureza/tacha) wadla (y sin/y no-con) muma (defecto/imperfección/mancha) ‘adama (hasta) lgelyaneh (a/para la revelación/manifestación/aparición +de él) dMaran (de Maran/de nuestro Señor) Yeshua (Jesús) Meshikha (Mesías/Ungido)

Traducción con arameo: Que dtetrywhi (guardes/observes +lo) el puqdana (mandamiento/orden/instrucción) sin tulsha (mancha/impureza/tacha) y sin muma (defecto/imperfección/mancha), hasta la gelyaneh (revelación/manifestación/aparición) de Maran (nuestro Señor) Yeshua (Jesús) Meshikha (Mesías/Ungido).

Traducción limpia: Que guardes el mandamiento sin mancha y sin defecto, hasta la manifestación de Maran (nuestro Señor) Jesús el Mesías.

Versículo 6:15

Arameo (Peshitta): **ܕܗܘ ܕܥܬܝܕ ܒܙܒܢܗ ܢܚܘܘܝܗܝ ܐܠܗܐ ܡܒܪܟܟܗ ܘܚܝܠܬܗܢܐ ܒܠܚܘܕܘܘܝܗܝ ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܘܡܪܐ ܕܡܪܘܘܬܗܐ**
* ܕܗܘ ܕܥܬܝܕ

Transliteración: hu d‘atid bzabneh nkhawyuhi alaha mbarakha wkhaylthana blkhudawhi malka dmalke wmarawatha

Traducción: hu (él/aquel) d‘atid (que-ha-de/que-está-dispuesto-a/que-está-preparado-para) bzabneh (en-su-tiempo/en-su-momento) nkhawyuhi (lo-mostrará/lo-hará-ver) alaha (Alaha (Dios)) mbarakha (bendito) wkhaylthana (y-poderoso/fuerte) blkhudawhi (él-solo/por-sí-solo/únicamente-él) malka (rey) dmalke (de-reyes) wmarawatha (y-señor/amo) dmarawatha (de-señoríos/de-dominios/de-soberanías)

Traducción con arameo: A hu (él/aquel), a quien Alaha (Dios), mbarakha (bendito) wkhaylthana (y-poderoso/fuerte), blkhudawhi (él solo/por sí solo), malka dmalke (Rey de reyes) wmarawatha (y Señor de señoríos/dominios), d‘atid (‘atid: ha de/está dispuesto a/está preparado para) nkhawyuhi (mostrarlo/hacerlo ver) bzabneh (en su tiempo).

Traducción limpia: A él, en su tiempo, lo ha de mostrar Alaha (Dios), el bendito y poderoso, él solo, Rey de reyes y Señor de señoríos.

Versículo 6:16

Arameo (Peshitta): **ܕܗܘ ܕܗܘ ܒܠܚܘܕܘܘܝܗܝ ܠܐ ܡܬܟܚܒܐܠ ܘܐܡܪ ܒܢܘܚܪܐ ܕܥܢܐܝܫ ܠܐ ܡܫܟܟܚ ܕܢܬܩܪܒ ܠܗ ܘܥܢܐܝܫ ܡܢ ܒܢܝܢܫܐ ܠܐ ܚܝܝܗܝ ܐܦ ܠܐ ܡܬܫܐ ܠܡܟܚܝܝܗ ܗܘ ܕܠܗ ܝܩܪܐ ܘܫܘܠܬܢܐ ܠܐܠܡ ܐܠܡܝܢ ܐܡܝܢ**
* ܕܗܘ ܕܗܘ ܒܠܚܘܕܘܘܝܗܝ ܠܐ ܡܬܟܚܒܐܠ ܘܐܡܪ ܒܢܘܚܪܐ ܕܥܢܐܝܫ ܠܐ ܡܫܟܟܚ ܕܢܬܩܪܒ ܠܗ ܘܥܢܐܝܫ ܡܢ ܒܢܝܢܫܐ ܠܐ ܚܝܝܗܝ ܐܦ ܠܐ ܡܬܫܐ ܠܡܟܚܝܝܗ ܗܘ ܕܠܗ ܝܩܪܐ ܘܫܘܠܬܢܐ ܠܐܠܡ ܐܠܡܝܢ ܐܡܝܢ

Transliteración: hu d-hu balkhudawhi la methkhabal w‘amar bnuhra d‘enash la meshkakh dnethqareb leh wenash men bnaynasha la khzayhi af la metse lmekhzyeh hu dleh iqara wshultana l‘alam ‘almin amin

Traducción: hu (él/aquel) d-hu (que-él/el-cual) balkhudawhi (él-solo/únicamente/por-sí-mismo) la (no) methkhabal (se-corrompe/es-corrompido/es-destruido/perece) w‘amar (y-habita/mora/reside) bnuhra (en-luz/en-la-luz) d‘enash (que-hombre/que-persona) la (no) meshkakh (puede/es-capaz) dnethqareb (de-acercarse/que-se-acerque) leh (a-él/a-ello) wenash (y-hombre/persona) men (de/entre) bnaynasha (hijos-de-hombre/humanos) la (no) khzayhi (lo-ha-visto/lo-vio) af

(también/aun/incluso) la (no) metse (puede/es-capaz) lmekhzyeh (de-verlo/para-verlo) hu (él/aquel) dleh (a-él/para-él) iqara (honor/gloria/majestad) wshultana (y-autoridad/poder/dominio) l'alam (para-eternidad/para-siempre) 'almin (de-siglos/edades/eternidades) amin (amén)

Traducción con arameo: Él, el cual él solo no es methkhabal (no se corrompe/no es corruptible/no perece), y habita en nûhra (luz) a la que ninguna persona puede acercarse; y ningún hombre, de entre los humanos, lo ha visto, ni siquiera puede verlo. A él (dleh: a-él/para-él) pertenecen el iqara (honor/gloria/majestad) y la shultana (autoridad/poder/dominio) por los siglos de los siglos. Amén.

Traducción limpia: Él, el único que no se corrompe y habita en luz a la que ninguna persona puede acercarse; ningún ser humano lo ha visto, ni siquiera puede verlo. A él pertenecen el honor y la autoridad por los siglos de los siglos. Amén.

Versículo 6:17

Arameo (Peshitta): ܠܥܘܪܝܢܐ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ ܩܥܕܐ ܕܠܐ ܢܬܬܝܝܡܘܢ ܒܪܥܝܢܐܝܗܘܢ ܘܠܐ ܢܬܬܟܠܘܢ ܥܠ ܘܬܪܐ ܕܠܝܬ ܥܠܘܗܝ ܬܘܟܠܢܐ ܐܠܐ ܗܘܝܐ ܗܘܐ ܕܝܗܒ ܠܢ ܕܝܗܒ ܠܝܢܝܚܢ.

Transliteración: l-‘atire d-‘alma hana paqed d-la netteryimun b-re‘yanayhun w-la nettakhlun ‘al ‘utra d-leit ‘alohi tuklana ela ‘al Alaha khaya haw d-yahb lan kol ‘atirait l-nyakhan.

Traducción: l-‘atire (a-los-ricos) d-‘alma (del-mundo/edad) hana (este) paqed (manda/ordena) d-la (que-no) netteryimun (se-exalten/se-eleven/se-ensalcen) b-re‘yanayhun (en-sus-pensamientos/mentes) w-la (y-no) nettakhlun (confien/se-apoyen) ‘al (en/sobre) ‘utra (riqueza/riquezas) d-leit (que-no-hay/que-no-existe) ‘alohi (sobre-ella/en-ella) tuklana (confianza/dependencia/apoyo) ela (sino/pero) ‘al (en/sobre) Alaha (Dios) khaya (viviente) haw (aquel/el-cual) d-yahb (que-dio/que-ha-dado) lan (a-nosotros) kol (todo/todas-las-cosas) ‘atirait (ricamente/abundantemente) l-nyakhan (para-nuestro-reposo/descanso/alivio).

Traducción con arameo: A los ‘atire (ricos) de este ‘alma (mundo/edad), paqed (manda/ordena) que no netteryimun (se exalten/se eleven/se ensalcen) en sus re‘yanayhun (pensamientos/mentes), y que no nettakhlun (confien/se apoyen) en la ‘utra (riqueza), en la cual d-leit (no hay/no existe) tuklana (confianza/dependencia/apoyo), sino en Alaha (Dios) khaya (viviente), aquel d-yahb (dio/ha dado) a nosotros kol (todo/todas las cosas) ‘atirait (ricamente/abundantemente) l-nyakhan (para nuestro reposo/descanso/alivio).

Traducción con arameo: A los ricos de este mundo/edad, manda/ordena que no se exalten/se eleven/se ensalcen en sus pensamientos/mentes, y que no confien/se apoyen en la riqueza, en la cual no hay confianza/dependencia/apoyo, sino en Alaha (Dios) viviente, aquel que dio/ha dado a nosotros todo/todas las cosas ricamente/abundantemente para nuestro reposo/descanso/alivio.

Traducción limpia: A los ricos de este mundo/edad, manda/ordena que no se exalten en sus pensamientos, y que no confien en la riqueza, en la cual no hay confianza, sino en Alaha (Dios) viviente, aquel que nos ha dado todo abundantemente para nuestro reposo.

Versículo 6:18

Arameo (Peshitta): ܘܢܥܒܕܘܢ ܥܒܕܐ ܬܒܥܐ ܘܢܥܬܪܘܢ ܒܫܘܪܢܐ ܫܘܩܝܐ ܘܢܗܘܘܢ ܕܠܝܠܝܢ ܠܡܬܬܠ ܘܠܡܫܬܘܩܘܩܘܩܐ.

Transliteración: w-ne‘bdun ‘abde tabe w-ne‘terun b-su‘rane shapire w-nehwun d-lilin l-mettal w-l-meshtawtapu.

Traducción limpia: Oh Timoteo, cuida lo que se te encomendó y huye de las expresiones vacías y de las réplicas del conocimiento falso.

Versículo 6:21

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܝܠܝܢ ܓܝܪ ܕܡܫܬܘܘܕܝܝܢ ܠܗ ܬܳܐܘ ܠܗܘܢ ܡܢ ܗܝܡܢܘܬܗ ܬܝܒܘܬܗ ܳܐܡܚܟ ܐܡܝܢ

Transliteración: aylin gir d-meshtawdayin lah t‘aw lehon men haymanutha taybutha ‘amakh amin

Traducción: aylin (los cuales/los que) gir (pues/porque) d-meshtawdayin (profesan/confiesan/reconocen) lah (a ella/la) t‘aw (se extraviaron/erraron/se desviaron) lehon (para ellos/para sí mismos) men (de/desde) haymanutha (la fe/la fidelidad) taybutha (la gracia/el favor/la bondad) ‘amakh (contigo) amin (amén/en verdad)

Traducción con arameo: Los cuales, pues, d-meshtawdayin (profesan/confiesan/reconocen) lah (a ella/la), t‘aw lehon (se extraviaron/se desviaron para sí mismos) men (de/desde) haymanutha (la fe/la fidelidad). Taybutha (gracia/favor/bondad) (sea/esté) ‘amakh (contigo). Amin (amén).

Traducción limpia: Porque los que la profesan se extraviaron de la fe. La gracia esté contigo. Amén.